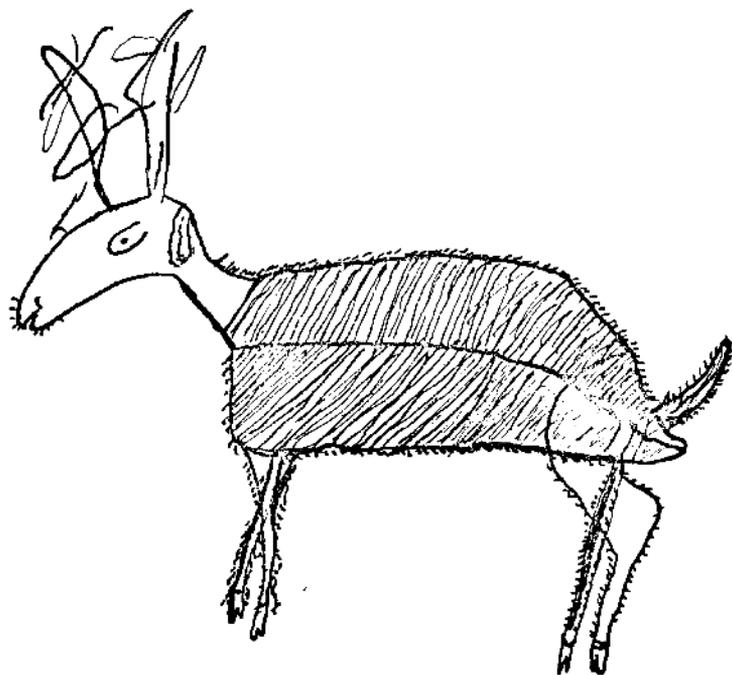


Cuento Idu



Cuento Idu

En el idioma mixteco
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Este es uno de los cuentos tradicionales que los abuelitos y las abuelitas cuentan a sus nietos. Los cuentos han sido conocidos, y han proporcionado momentos de placer en su forma oral durante muchos años. Se espera que pueda proporcionar el mismo entretenimiento en su forma escrita.

Xita idu. N-xee conchalitli.
--¿Nax quida-n u, idu?
--Naar xita ni.
--Na jĩhĩ-ro, na-cuaha-ro carrera.
--Jĩhĩ-ro vi.

N-ca xee-tĩ ĩĩ ichi cãtnu.

--¿Xa io tuha ni-n a? ¡Ditnaca quendajua!

N-quendajua ni idu. Dico ndechi-tĩ.

Ndajuani conchalitli. N-xee condeneni-tĩ

yata idu. Xino xa xino idu. N-xee idu

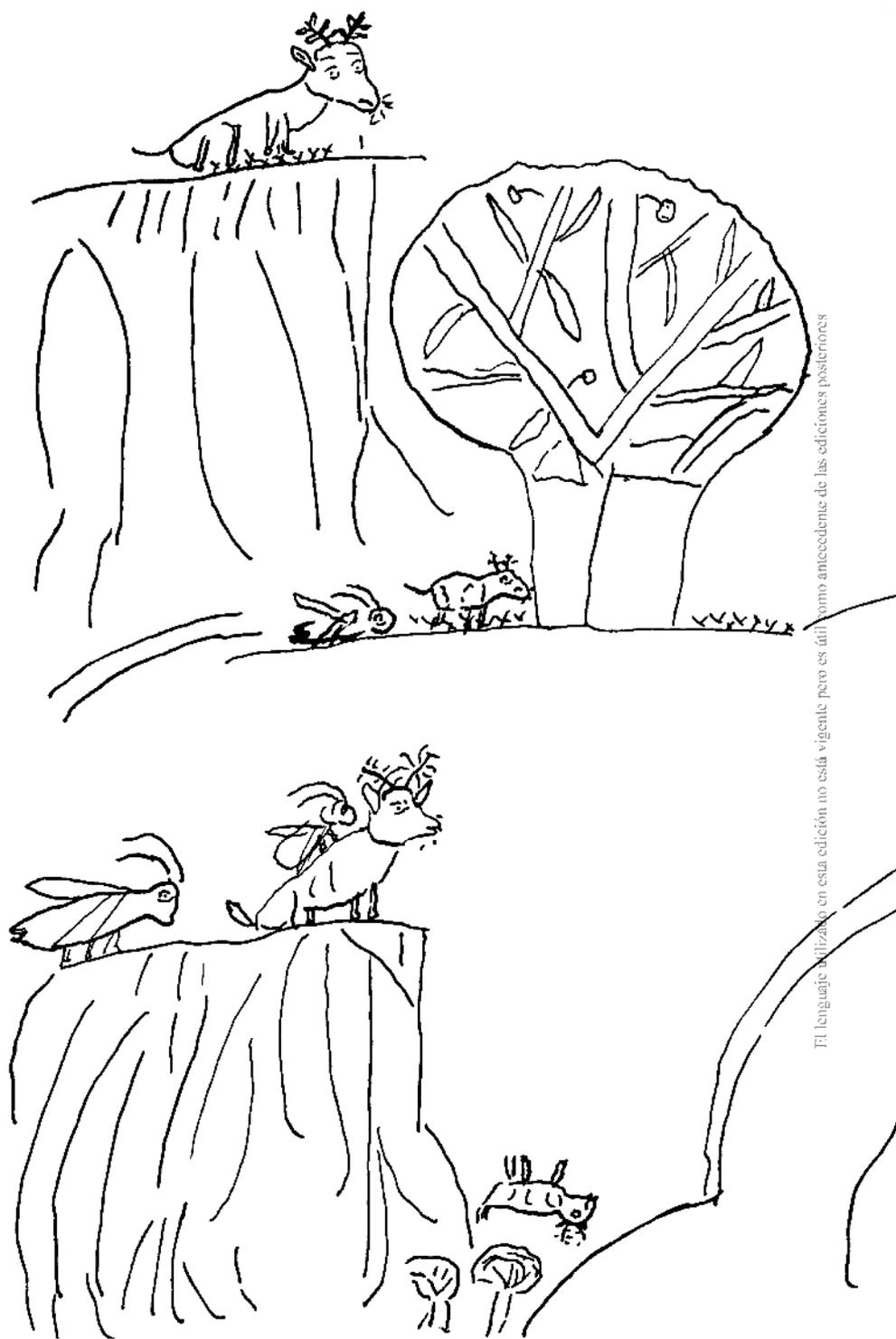
nujuĩĩ-tĩ. N-conenu-tĩ. N-jãhã conchalitli:

--¿N-xau-n a?

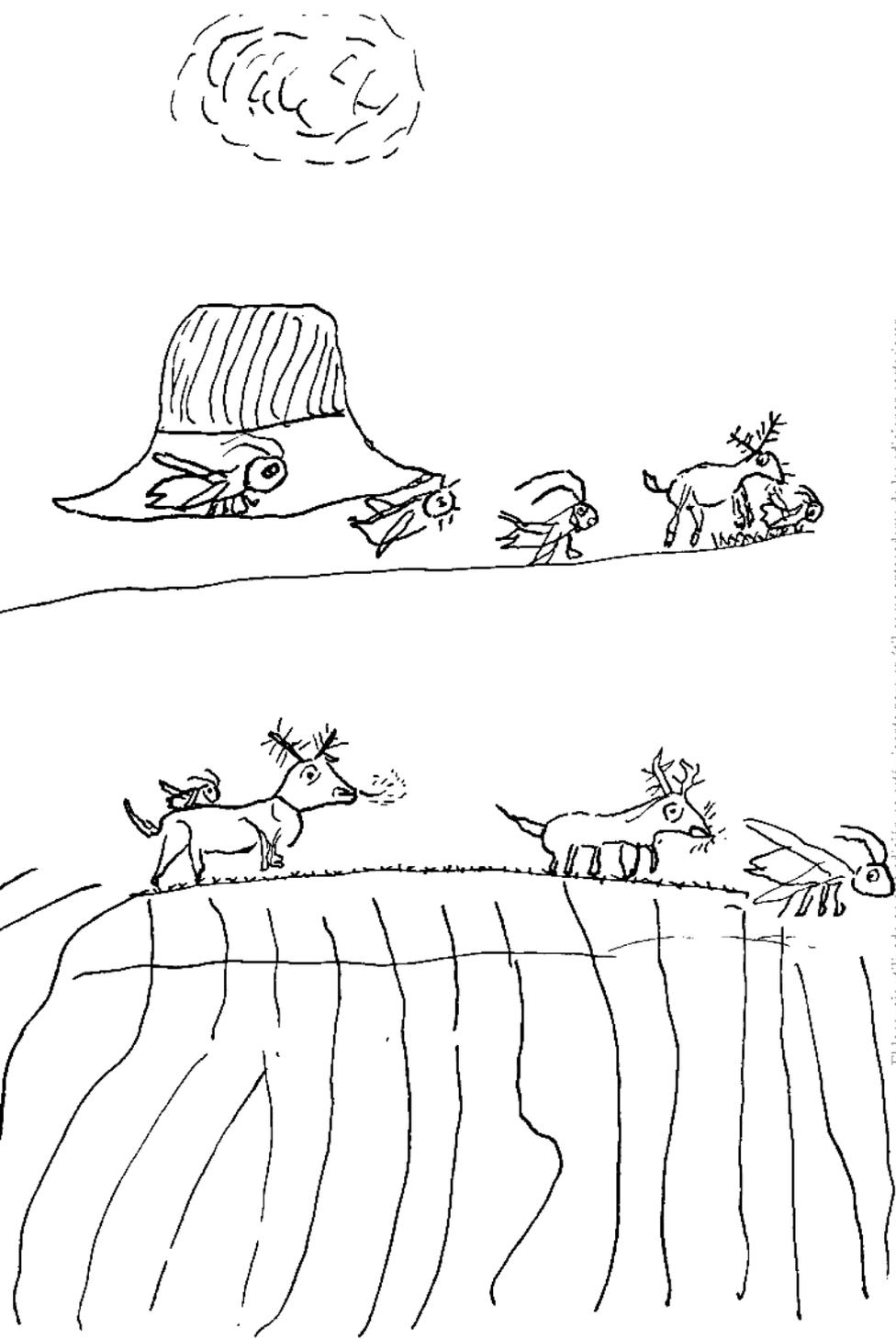
--¡Jõõ, loco n-xau-r!

--¿Nuda ruhu ña n-xau? ¡Te n-quida jana
ñaha-r!

--Na-jĩhĩ-ro, jĩndetatu-r, chi loco n-xau-r.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



N-ca xee-tī ññ̄ xeyutnu, n-ca ndetatu-tī.
--Na-jñhñ̄-ro. Cata-n vi.
--Na-jñhñ̄-ro nu n-xita-n-jã vi.
N-ca xee-tī dīqūī cajua.
--Ncoo diã. Na-ncaa-r dīqūī-n. Na-cata-r.

N-xecaa conchalitli. N-xita-ti diqui idu.
Ndihi canciõõ n-xita-ti. N-quee ni-ti doho
idu. N-xido-ti diqui cajua. N-xihi idu.

Ijã nane conchalitli doho idu. N-jãhã
conchalitli:

--¿Na xa tnaha-n u?

Natu jãhã idu.

Ijã juãnuhu conchalitli vehe-ti.

--¿Nuda n-jũũ niñi ũ?

--Ijã n-xidocajua-r xĩhĩ idu. Te ijã
n-quec-r doho-ti te n-xido-ti. Xijã cuu
xa n-jũũ niñi idu. N-xihi idu.
xa n-jũũ niñi idu. N-xihi idu.

(N-xātni idu luchí uu conchalitli.
Xijã cuu xa n-quiti ini conchalitli xātnu.
N-quee-tì doidu. Xijã cuu xa n-xātni-tì idu.)

Lengua: Mixteco de San Juan Diuxi y
Santiago Tilantongo, Noch.,
Oaxaca.

Investigadora lingüística: Felícita Oram
Starr, bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano.

Se terminó de imprimir este libro el día
31 de enero de 1973 en la Casa de
Publicaciones en Cien Lenguas MAESTRO
MOISES SAENZ del Instituto Lingüístico
de Verano, A.C.
Esta edición de prueba consta de 10
ejemplares.